



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

TUESDAY NIGHT COMPLINE IN HOLY WEEK

Tuesday, March 26, 2024 at 7:30 p.m.



COMPLIES DU MARDI SAINT

Le mardi 26 mars 2024, à 19 h 30

<p><i>Officiant</i> The Very Rev'd Bertrand Olivier <i>Preacher</i> Nathaniel McMaster <i>Director of Music</i> Dr. Nicholas Capozzoli <i>Assistant Organist</i> Samuel Lee <i>Assistant Organist</i> Rachel Schulz</p>	<p><i>Officiant</i> Le très révérend Bertrand Olivier <i>Prédicateur</i> Nathaniel McMaster <i>Directeur musical</i> Dr. Nicholas Capozzoli <i>Organiste adjoint</i> Samuel Lee <i>Organiste adjointe</i> Rachel Schulz</p>
<p>We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.</p>	<p>Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.</p>



INVITATORY AND CONFESSION

Officiant The Lord Almighty grant us a peaceful night and a perfect end.



Officiant Our help is in the Name of the Lord ;

All **The maker of heaven and earth.**

Officiant Let us confess our sins to God.

Silence may be kept.

All **Almighty God, our heavenly Father:
We have sinned against you,
through our own fault,
in thought, and word, and deed,
and in what we have left undone.
For the sake of your Son
our Lord Jesus Christ,
forgive us all our offenses ;
and grant that we may serve you
in newness of life,
to the glory of your Name. Amen.**

Officiant May the Almighty God grant us forgiveness of all our sins, and the grace and comfort of the Holy Spirit.

All **Amen.**

Officiant O God, make speed to save us.

All **O Lord, make haste to help us.**

INVITATOIRE ET CONFESSION

Officiant Que le Seigneur tout-puissant nous accorde une nuit paisible et une fin heureuse.



Officiant Notre secours est le nom du Seigneur,



Officiant Confessons nos péchés au Seigneur notre Dieu.

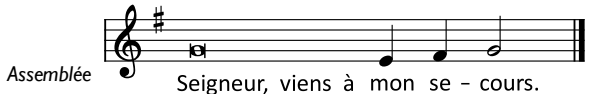
On peut garder un moment de silence.

Assemblée **Dieu tout-puissant, notre Père des cieux,
nous avons péché contre toi
par notre propre faute : en pensée,
en parole, par action et par omission.
Oui, nous avons vraiment péché.
Pour l'amour de ton Fils Jésus-Christ,
pardonne-nous toutes nos offenses
et accorde-nous de te servir
dans une vie nouvelle
à la gloire de ton nom.
Amen.**

Officiant Que le Dieu tout-puissant nous pardonne nos péchés, qu'il nous accorde la grâce et le soutien de l'Esprit saint.

Assemblée **Amen.**

Officiant Dieu, viens à mon aide.



All

**Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.**

Assemblée

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,
au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles. A - men.

HYMN / HYMNE – Dans nos obscurités

Dans nos obs-cu - ri - tés, al - lu - me le feu qui ne s'é-teint ja - mais, qui ne s'é-teint ja -
mais. Dans nos ob-scu-ri - tés, al-lu - me le feu qui ne s'é-teint ja - mais, qui ne s'é-teint ja - mais.

PSALM 94

Led by Officiant

- 1 O Lord God of vengeance,
O God of vengeance, show yourself.
- 2 **Rise up, O Judge of the world ;
give the arrogant their just deserts.**
- 3 How long shall the wicked, O Lord,
how long shall the wicked triumph?

PSAUME 94

Dirigé par l'officiant

- 1 Dieu qui fais justice, Seigneur,
Dieu qui fais justice, manifeste-toi !
- 2 **Juge de la terre, oppose-toi aux arrogants,
retourne contre eux le mal qu'ils ont commis.**
- 3 Seigneur, jusqu'à quand les méchants
trionpheront-ils ? Oui, jusqu'à quand ?

- 4 They bluster in their insolence ;
all evildoers are full of boasting.**
- 5 They crush your people, O Lord,
and afflict your chosen nation.
- 6 They murder the widow and the stranger
and put the orphans to death.**
- 7 Yet they say, "The Lord does not see,
the God of Jacob takes no notice."
- 8 Consider well, you dullards
among the people ;
when will you fools understand?**
- 9 He that planted the ear, does he not hear?
he that formed the eye, does he not see?
- 10 He who admonishes the nations,
will he not punish?
he who teaches all the world,
has he no knowledge?**
- 11 The Lord knows our human thoughts ;
how like a puff of wind they are.
- 12 Happy are they whom you instruct, O Lord!
whom you teach out of your law ;**
- 13 To give them rest in evil days, *
until a pit is dug for the wicked.
- 14 For the Lord will not abandon his people,
nor will he forsake his own.**
- 15 For judgement will again be just, *
and all the true of heart will follow it.
- 16 Who rose up for me against the wicked?
who took my part against the evildoers?**
- 17 If the Lord had not come to my help, *
I should soon have dwelt in the land of silence.
- 18 As often as I said,
"My foot has slipped," *
your love, O Lord, upheld me.**
- 4 Ils disent des grossièretés et des insolences,
ils font les fanfarons,
tous ceux qui causent le malheur des autres.**
- 5 Ils oppriment ton peuple, Seigneur,
ils maltraitent ceux qui t'appartiennent.
- 6 Ils tuent froidement la veuve et l'immigré,
ils assassinent les orphelins.**
- 7 Et ils ajoutent : « Le Seigneur ne voit rien,
le Dieu de Jacob n'y fait pas attention. »
- 8 Comprenez, gens vraiment stupides !
Insensés, quand vous mettez-vous
à réfléchir ?**
- 9 Le Seigneur, qui a formé chaque oreille,
est-il incapable d'entendre ?
Lui qui a façonné l'œil, est-il incapable de voir ?
- 10 Lui qui instruit les peuples,
est-il incapable de punir ?
Lui qui apprend aux humains à comprendre,**
- 11 lui, le Seigneur, connaît les projets des humains :
ce n'est que du vent !
- 12 Seigneur, heureux celui que tu instruis
et que tu éduques par ton enseignement !**
- 13 Il restera calme au jour du malheur,
tandis qu'un piège se creuse pour les méchants.
- 14 Non, le Seigneur ne rejette pas son peuple,
il n'abandonne pas ceux qui lui appartiennent.**
- 15 Oui, il y aura de nouveau une justice,
et tous ceux qui ont le cœur droit l'approuveront.
- 16 Qui me défendra contre ces gens malfaisants ?
Qui prendra mon parti contre ces fauteurs
de malheur ?**
- 17 Si le Seigneur ne m'avait pas secouru,
je ne serais pas loin du pays du silence.
- 18 Chaque fois que je dis :
« Je ne tiens plus debout ! »
ta bonté, Seigneur, me soutient.**

19 When many cares fill my mind, *
your consolations cheer my soul.

**20 Can a corrupt tribunal have any part
with you,
one which frames evil into law?**

21 They conspire against the life of the just *
and condemn the innocent to death.

**22 But the Lord has become my stronghold, *
and my God the rock of my trust.**

23 He will turn their wickedness back upon them
and destroy them in their own malice ; *
the Lord our God will destroy them.

**Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.**

19 Et quand j'ai le cœur surchargé de soucis,
tu me consoles, tu me rends la joie.

**20 Seraient-ils tes complices,
ces juges criminels
qui créent le malheur au mépris des lois ?**

21 Ils s'en prennent à celui qui est juste,
ils condamnent la personne innocente.

**22 Mais le Seigneur est ma forteresse,
mon Dieu est le rocher où je trouve refuge.**

23 Il retourne contre eux leur crime,
il se sert de leur propre méchanceté
pour les réduire à rien,
lui, le Seigneur notre Dieu.

**Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit,
au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles. Amen.**

HYMN / HYMNE – Jésus, le Christ, lumière intérieure

Jé - sus le Christ, lu - mière in - té - rieu - re, ne lais - se pas mes té - nè - bres me par -
ler. Jé - sus le Christ, lu - mière in - té - rieu - re, don - ne - moi d'ac - cueil - lir ton a - mour.

Reader A reading from the Gospel of our Lord
Jesus Christ according to Mark.

Again they came to Jerusalem. As he was walking in the temple, the chief priests, the scribes, and the elders came to him and said, "By what authority are you doing these things? Who gave you this authority to do them?" Jesus said to them, "I will ask you one question; answer me, and I will tell you by what authority I do these things. Did the baptism of John come from heaven, or was it of human origin? Answer me." They argued with one another, "If we say, 'From heaven', he will say, 'Why then did you not believe him?' But shall we say, 'Of human origin?'" — they were afraid of the crowd, for all regarded John as truly a prophet. So they answered Jesus, "We do not know." And Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."

Reader For the word of God in Scripture,
For the word of God around us,
For the word of God within us.

All **Thanks be to God.**

SERMON Nathaniel McMaster

A period of about two minutes silence is kept.

Lecteur Lecture de l'évangile de Jésus-Christ
selon saint Marc.

Ils reviennent à Jérusalem. Pendant que Jésus allait et venait dans le temple, les grands-prêtres, les spécialistes des Écritures et les anciens vinrent le trouver. Ils lui demandèrent : « Par quelle autorité fais-tu ces choses ? Qui t'a donné autorité pour les faire ? » Jésus leur répondit : « Je vous poserai une seule question ; répondez-moi et je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses. De quelle origine était le baptême de Jean : divine ou humaine ? Répondez-moi. » Ils discutèrent entre eux et se dirent : « Si nous répondons : "une origine divine", il nous demandera : "Pourquoi donc n'avez-vous pas cru Jean ?" Mais pouvons-nous dire : "une origine humaine..." ? » Ils avaient peur de la foule, car tous pensaient que Jean était réellement un prophète. Alors ils répondent à Jésus : « Nous ne savons pas. » – « Eh bien, répliqua Jésus, moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses. »

Lecteur Parole de Dieu dans les Écritures,
Parole de Dieu qui nous entoure,
Parole de Dieu qui vit en nous.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

HOMÉLIE Nathaniel McMaster

On garde deux minutes de silence.

HYMN / HYMNE – Ô Christ Sauveur, jour lumineux



1 Ô Christ Sau - veur, Jour lu - mi - neux, Tu res - plen - dis du sein de Dieu.
 2 Toi qui es saint, viens nous gar - der, Et dans la nuit nous pro - té - ger.
 3 Du - rant notre as - sou - pis - se - ment Gar - de - nous du re - lâ - che - ment.
 4 Les yeux se fer - ment de som - meil, Mais que le cœur reste en é - veil!



Tu dis - si - pes l'obs - cu - ri - té, Tu ré - pans sur nous ta clar - té.
 Don - ne - nous, Sei - gneur, par la foi, La paix et le re - pos en toi.
 Pré - ser - ve - nous de l'En - ne - mi Pour qu'il ne crée au - cun en - nui.
 Sei - gneur, sur nous é - tends la main, Du mal dé - li - vre tous les tiens. A - men.

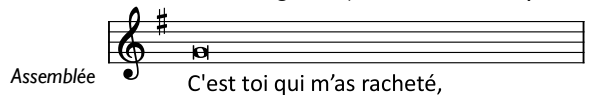
Then follows:

La liturgie se poursuit ainsi :

Officiant Into your hands, O Lord, I commend my spirit ;

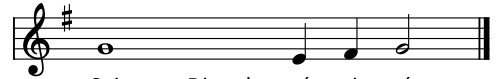
Officiant En tes mains, Seigneur, je remets mon esprit.

All **For you have redeemed me,
O Lord, O God of truth.**



Assemblée

C'est toi qui m'as racheté,

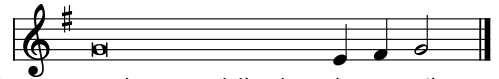


Seigneur, Dieu de vé - ri - té.

Officiant Keep us, O Lord, as the apple of your eye ;

Officiant Garde-nous, Seigneur, comme la prunele de tes yeux.

All **Hide us under the shadow
of your wings.**



Assemblée

Protège-nous à l'ombre de tes ailes.

Officiant Lord, have mercy.

Officiant Seigneur, prends pitié.

All **Christ, have mercy.
Lord, have mercy.**



Assemblée

Ô Christ, prends pi - tié.



Sei - gneur, prends pi - tié.

THE LORD'S PRAYER

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Officiant Lord, hear our prayer ;

People **And let our cry come to you.**

THE COLLECTS

The Officiant then chants the following Collects.

Officiant Let us pray.

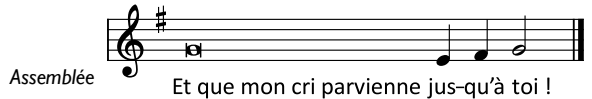
O God, by the passion of your blessed Son,
you made an instrument of shameful death
to be for us the means of life.
May our lives be so transformed by his passion
that we may witness to his grace ;
who lives and reigns with you
and the Holy Spirit, one God,
now and for ever.



LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartient
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Officiant Seigneur, entends ma prière,



LES COLLECTES

L'officiant psalmodie ensuite les collectes suivantes.

Officiant Prions le Seigneur.

Seigneur Dieu, par la passion de ton Fils béni,
tu as fait que l'instrument de la mort honteuse
soit pour nous le moyen de la vie.
Que notre vie soit ainsi transformée
par sa passion afin que nous puissions témoigner
de sa grâce, par celui qui vit et règne avec toi
et l'Esprit saint, un seul Dieu, maintenant
et pour les siècles des siècles.



Officiant Be our light in the darkness,
O Lord, and in your great mercy defend us
from all perils and dangers of this night ;
for the love of your only Son,
our Saviour Jesus Christ.



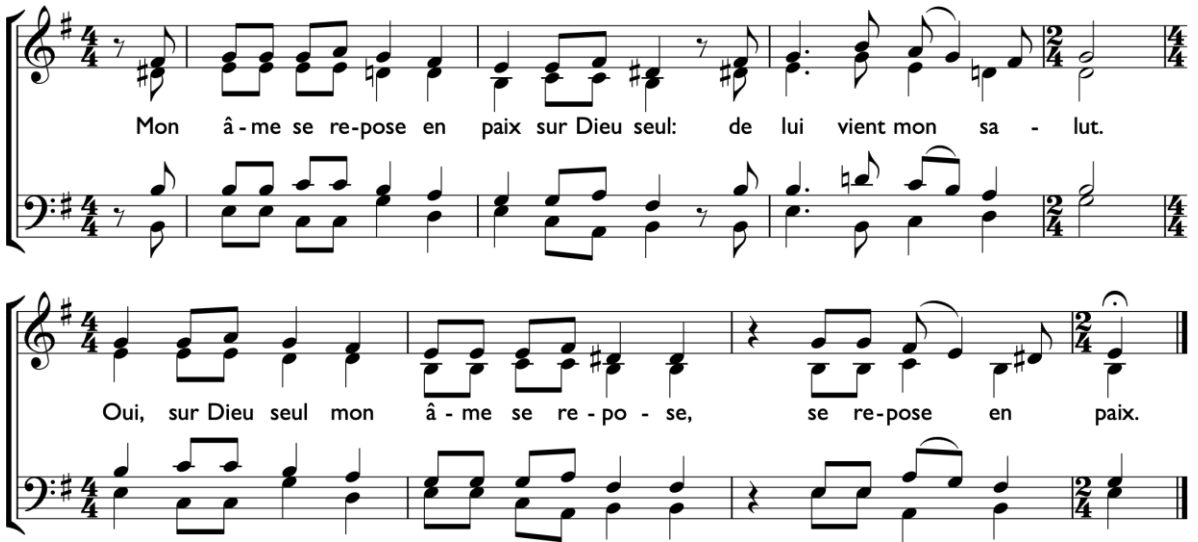
Officiant Sois notre lumière dans les ténèbres,
Seigneur, et dans ta miséricorde infinie,
protège-nous des dangers de la nuit qui vient.
Nous te le demandons par Jésus le Christ,
notre Seigneur.



*Silence may be kept, and free intercessions and thanksgivings
may be offered.*

*On peut observer un temps de silence et proposer aussi d'autres
intentions de prières.*

HYMN / HYMNE – Mon âme repose en paix



Mon â-me se re-pose en paix sur Dieu seul: de lui vient mon sa-lut.

Oui, sur Dieu seul mon â-me se re-po-se, se re-pose en paix.

All **Guide us waking, O Lord,
and guard us sleeping ;
that awake we may watch with Christ,
and asleep we may rest in peace.**

**Lord, you now have set your servant
free to go in peace as you have promised ;
For these eyes of mine have
seen the Saviour, whom you have
prepared for all the world to see:
A Light to enlighten the nations,
and the glory of your people Israel.
Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning,
is now, and will be for ever. Amen.**

**Guide us waking, O Lord,
and guard us sleeping ;
that awake we may watch with Christ,
and asleep we may rest in peace.**

Assemblée **Guide-nous, Seigneur,
quand nous veillons,
protège-nous quand nous dormons :
nous veillerons avec le Christ
et nous reposerons en paix.**

**Maintenant, ô Maître souverain,
tu peux laisser ton serviteur
s'en aller en paix, selon ta parole.
Car mes yeux ont vu le salut
que tu préparais à la face des peuples :
lumière qui se révèle aux nations
et donne gloire à ton peuple Israël.
Gloire au Père, au Fils,
et au Saint-Esprit,
au Dieu qui est, qui était et qui vient
pour les siècles des siècles. Amen.**

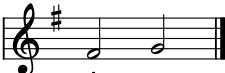
**Guide-nous, Seigneur,
quand nous veillons,
protège-nous quand nous dormons :
nous veillerons avec le Christ
et nous reposerons en paix.**

DISMISSAL

Officiant Let us bless the Lord.


All **Thanks be to God**

Officiant The almighty and merciful Lord,
Father, Son, and Holy Spirit,
bless us and keep us.

All 
A - men.

RENOI

Officiant Bénissons le Seigneur.

Assemblée 
Nous rendons grâce à Dieu.

Officiant Que le Seigneur tout-puissant et
miséricordieux, le Père, le Fils et le Saint-Esprit,
nous bénisse et nous protège à jamais.

Assemblée 
A - men.

Holy Week and Easter at Christ Church Cathedral

For more information: montrealcathedral.ca/easter

Semaine sainte et Pâques à la cathédrale Christ Church

Plus d'informations : montrealcathedral.ca/fr/paques

Holy Wednesday, March 27

9:15 a.m. *Morning Prayer*
12:15 p.m. *Midday Eucharist*
7:30 p.m. *Tenebrae*

Maundy Thursday, March 28

9:15 a.m. *Morning Prayer*
12:15 p.m. *Midday Eucharist [fr]*
7:30 p.m. *Maundy Thursday Liturgy*

Good Friday, March 29

9:15 a.m. *Morning Prayer*
11:00 a.m. *The Story of Good Friday*
1:00 p.m. *Good Friday Liturgy*

Holy Saturday, March 30

7:30 p.m. *The Great Vigil of Easter*

Easter Sunday, March 31

8:00 a.m. *Traditional Holy Communion in English*
9:00 a.m. *Eucharist in French*
10:30 a.m. *Choral Eucharist*
4:00 p.m. *Choral Evensong*

Mercredi saint, le 27 mars

9 h 15 *Prière du matin*
12 h 15 *Eucharistie*
19 h 30 *Liturgie des ténèbres*

Jeudi saint, le 28 mars

9 h 15 *Prière du matin*
12 h 15 *Eucharistie [fr]*
19 h 30 *Liturgie du Jeudi saint*

Vendredi saint, le 29 mars

9 h 15 *Prière du matin*
11 h *L'histoire du Vendredi saint*
13 h *Liturgie du Vendredi saint*

Samedi saint, le 30 mars

19 h 30 *La grande vigile pascale*

Dimanche de Pâques, le 31 mars

8 h *Communion traditionnelle en anglais*
9 h *Eucharistie en français*
10 h 30 *Eucharistie chorale*
16 h *Vêpres chantées*

Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/stayintouch



Bureau de la cathédrale Christ Church
514-843-6577 poste 241
administrateur@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/fr/restezcontact

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL



YouTube www.montrealcathedral.ca/live/